

NARUTO

日本・四国・徳島県・鳴門市



阿波鳴門

Die Onaruto Brücke, die über der Naruto Meerenge mit ihren Gezeitenstrudeln ragt

Herzlich willkommen in Naruto, dem Ausgangspunkt einer wunderbaren Reise

Naruto City welcomes you!
A romantic trip starts!

NARUTO

Bereits aus der Ferne erfüllt
die Stadt den Reisenden mit
Ruhe:

Schöne Landschaften,
gemeinsam mit den
gewaltigen Gezeitenstrudeln
verleihen das Erlebnis
unversehrter Natur.

Shintoschreine lassen
vergangene Zeiten wieder
lebendig werden. Ein Besuch
in Naruto ist ein traumhaftes
Erlebnis.

The exquisite city makes you
feel calmness from
the distance;

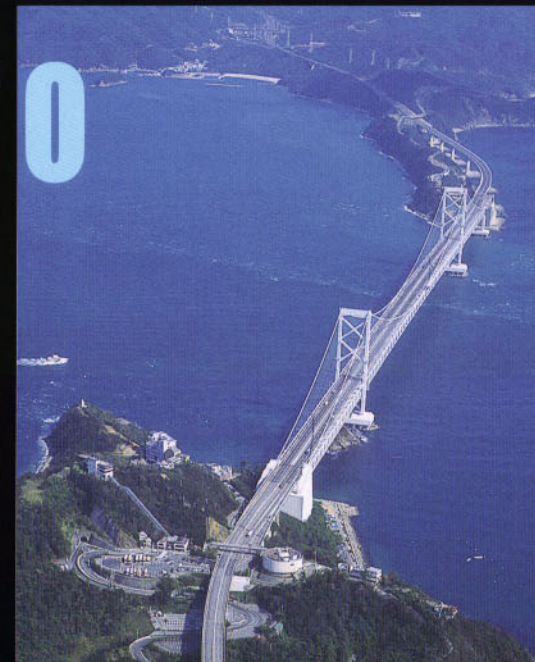
The rich nature Lets you smell
the fragrance of an unpolluted
world;

The grand whirlpools supply
you a magical experience;
The mysterious shrines bring
you memories of ancient
times.

The trip of Naruto—the trip of
chasing dreams!

Die Onaruto Brücke

Onaruto-kyo Bridge



Die Kosten der über der Naruto Meerenge und
ihren Gezeitenstrudeln ragenden grossen
Brücke betrugen 21 Mio DM. Die Errichtung
dieser Brücke dauerte neun Jahre. Die Brücke
ist eine gelungene Verbindung aus Technik und
Natur.

The bridge across the Naruto Straits and over the
tremendous whirlpools cost one hundred billion yen and
it took nine years to construct the bridge. Rising up
against the scenic background of the Seto Inland Sea,
the bridge is a synthesis of art and nature in perfect
harmony.

Die allabendlich beleuchtete Onaruto Brücke.

Onaruto-kyo Bridge
shining against the
night illumination.





Die Naruto Meerenge

The Thrilling Naruto Straits

Der Höhenunterschied zwischen dem Seto Binnenmeer und dem Kii Kanal ist der Grund für die starke Strömung der Naruto Meerenge. Diese starke Strömung und die Topographie des Meeresbodens erzeugen Gezeitenstrudel. Die wilde Strömung, ihr gewaltiges Rauschen und die sprühende Gischt bieten einen beeindruckenden Anblick, der von Touristenschiffen aus bewundert werden kann.

In the Naruto Straits, the difference in water levels between the Seto Inland Sea and the Kii Channel causes a rapid current. This current, combined with the complicated topography of the bottom of the sea, forms whirlpools. The grand sight of the violent current, which rolls with a roar and causes innumerable changes is one of nature's wonders. A sightseeing boat will take you to experience the thrilling whirlpools.



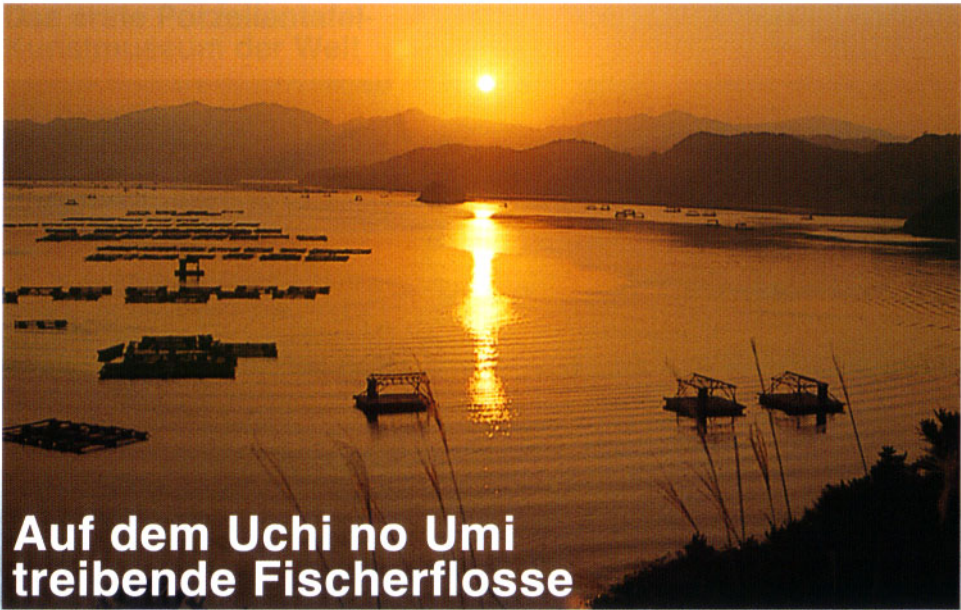
Die Gezeitenstrudel Promenade

Whirlpools' Road

Die Gezeitenstrudel-Promenade wurde im April 2000 eröffnet und besteht zum Teil aus Glas. Sie verläuft 45 Meter über dem Meer und ist der beste Platz um die wilden Gezeitenstrudel zu besichtigen.

Whirlpools' Road was opened in April.2000 and parts of the road were made of glass. It roars 45m above the sea, which is the best place to enjoy the thrilling whirlpools.





Auf dem Uchi no Umi treibende Fischerflosse

Das Uchi no Umi Binnenmeer erscheint wie ein kleiner See und ist ein Anziehungspunkt für zahlreiche Touristen aus ganz Shikoku, die hierher zum Angeln kommen.

Floating Shacks for Fishing on Uchinoumi

Uchinoumi is a very quiet inlet and looks like a beautiful lake. The area attracts many people from all over Shikoku who come to enjoy fishing on the shacks.

Die Naruto Skyline

The Naruto Skyline

Die Naruto Skyline ist eine 8,1 Km lange Strasse, die durch das Shimada-Jima Gebiet verläuft. Von sieben verschiedenen Brücken über die diese Strasse führt, bieten sich den Reisenden beeindruckende landschaftliche Aussichten.

The Naruto skyline is a very scenic 8.1km long parkway running through Shimada-jima. This parkway has seven bridges, each of which is different in shape and offering a fine view.



Das Otsuka Kunstmuseum

The Otsuka Museum of Art



Das erste Porzellantafel-Kunstmuseum der Welt

Hier sind über 1000 auf Porzellantafeln gebrannte Repliken von Meisterwerken abendländischer Kunst - von der Antike bis hin zur Moderne - ausgestellt. Diese umfangreiche Ausstellung lässt sich in der Tat als eine für jedermann zugängliche "Kunstschule" bezeichnen.

The world's first porcelain board art museum

Here are exhibited more than 1000 replicas of masterpieces of Western art, baked onto porcelain boards and ranging from Ancient to Modern Art. People can enjoy paintings of different countries in the same museum, so it could be called a "school of art and beauty".



Das Torii Gedächtnis Museum, das Emile-Galle-Kunstmuseum Naruto

Torii Memorial Museum, Naruto Galle no Mori Art Museum



Im Torii Gedächtnismuseum sind wertvolle archäologische und anthropologische Exponate ausgestellt, die Dr. Torii auf seiner Reise durch China, die Mongolei und Sibirien gesammelt hat.

Precious archaeological and anthropological objects collected by Dr. Torii during his trip to China, Mongolia, Siberia are exhibited in Torii Memorial Museum.

Das Torii Gedächtnismuseum

Torii Memorial Museum

Hamabo-die offizielle Blume der Stadt Naruto

Naruto City Flower



Das Emile-Galle-Kunstmuseum Naruto

Naruto Galle no Mori Art Museum



Das Deutsche Haus-ein Symbol internationaler Freundschaft

German House, Symbol of International Friendship



Aufführung der "Neunten Symphonie" Beethovens

Die deutschen Kriegsgefangenen führten 1918 im Lager Bando zum ersten Mal in Japan die "Neunte Symphonie" auf. Zum Gedächtnis daran wird die "Neunte" seit 1982 jährlich an jedem ersten Sonntag im Juni aufgeführt.



Zirka 1000 deutsche Soldaten, die im chinesischen Tsingtao bei Ausbruch des Ersten Weltkrieges in Kriegsgefangenschaft geraten waren, wurden im Kriegsgefangenenlager Bando interniert, wo sie rege Kontakte zu den Einheimischen pflegten. Zum Gedenken an diese Episode japanisch-deutscher Geschichte errichtete die Stadt Naruto das "Deutsche Haus" und stellt hier viele Exponate aus dieser Zeit aus.

About one thousand German soldiers taken prisoner in Qingdao, China during World War I were interned in the Bando P.O.W. Camp. They established friendly relations to the Japanese living in this region. In order to commemorate this episode, Naruto City built the German House coner precious documents are exhibited.



Die 88 heiligen Tempel Shikokus

The Eighty-eight Sacred Temples of Shikoku



Insgesamt gibt es auf Shikoku 88 als heilig geltende Tempel. Die ersten beiden, der Ryouzenji und der Gokuraku-ji sind in Naruto gelegen. Im Frühling beginnen zahlreiche in Weiss gekleidete Pilger von hier aus ihre Pilgerfahrt.

There are eighty-eight sacred temples in Shikoku. The Ryozen-ji Temple, the first one and the Gokuraku-ji temple, the second one are located in Naruto City. When spring comes, many pilgrims, dressed in white, wearing sedge hats start their travel.

der Ryouzen Tempel

The Ryozen-ji Temple

der Gokuraku Tempel

The Gokuraku-ji temple



Otani Töpferwaren-aus Erde geschaffene einfache Schönheit

Otani Pottery—simple beauty of the earth



Die Geschichte der Otani Töpferkunst begann 1780 als der Töpfer Bunemon in dem Dörfchen Otani Töpferwaren aus rotem Ton brannte. Ursprünglich waren die Hauptprodukte der Otani Töpfereien grosse, zisternenartige Gefässe. Heutzutage werden jedoch eher kleinere Waren wie Vasen und Teeschalen, die durch ihre schlichte Schönheit bestechen, gefertigt.



The history of Otani pottery began when Bunemon, a potter made pottery of red soil in Otani village in 1780. Formerly big vessels were the main products, now exquisite vases, tea-set made by hand are renowned for their simple beauty.

Der Awa-Tanz-fröhliche, energiegeladene Ausgelassenheit der Awa-Region

Awa Dance—The Energy of Awa Naruto



"Narren tanzen und Narren schauen zu - doch beide sind Narren. Also tanze auch du mit!" Mit diesem Lied auf den Lippen nähert sich eine Gruppe wild tanzender Leute... Dies ist der Awa-Tanz, der alljährlich in Naruto vom 9. August an drei Tage lang veranstaltet wird und die Stadt in eine ausgelassene Atmosphäre taucht.

"Fools are dancing and fools are watching, both are fools, why not dance!" With the traditional folksongs, there comes a group of crazily dancing people. That's the famous "Awa Dance". In Naruto city, "Awa Dance Festival" is held for three days from August 9. With the fantastic fireworks, the whole city is indulged in jolly atmosphere.

Motorbootrennen-wilde Duelle auf Wellen

Boat Race—Fierce on competition waves



Die spannenden Bootrennen sind eine weitere Attraktion Narutos. Schon bereits ab 100 Yen kann man entweder wetten oder einfach nur die spannenden Rennen genießen.

The exciting boat race is the pride of Naruto City. For just a few hundred yen, you can enjoy gambling.

Heisse Quellen-traditionelle japanische Gastlichkeit

What a luxurious trip!

Hot Spring Hotels—
Traditional Styled Japanese Room,
Japanese Food, Natural Hot Spring



Ryokan mit traditionell japanischer Zimmerausstattung
exquisite Japanese style room



erfrischende Onsenbäder
weary quenching and
health building spring

japanisches Essen-Gaumenfreuden
bei denen auch die Augen mitgeniessen
special flavor of Japanese food



Spezialitäten aus Naruto

Naruto Specialities



Der in der Naruto Meerenge vorkommende Naruto Tai (rote Meerbrasse) gilt als Spezialität

Naruto Sea Bream Growing in a rapid currents, tastes best of all kinds of sea bream.



Naruto Seegrass Naruto Seaweeds



Süss und saftig schmeckende Birnen

Awa Pear
Sweet and juicy



Süßkartoffeln-eine besondere Spezialität Narutos

Naruto Sweet Potatoes
Bright rosy skin and sweet pulp



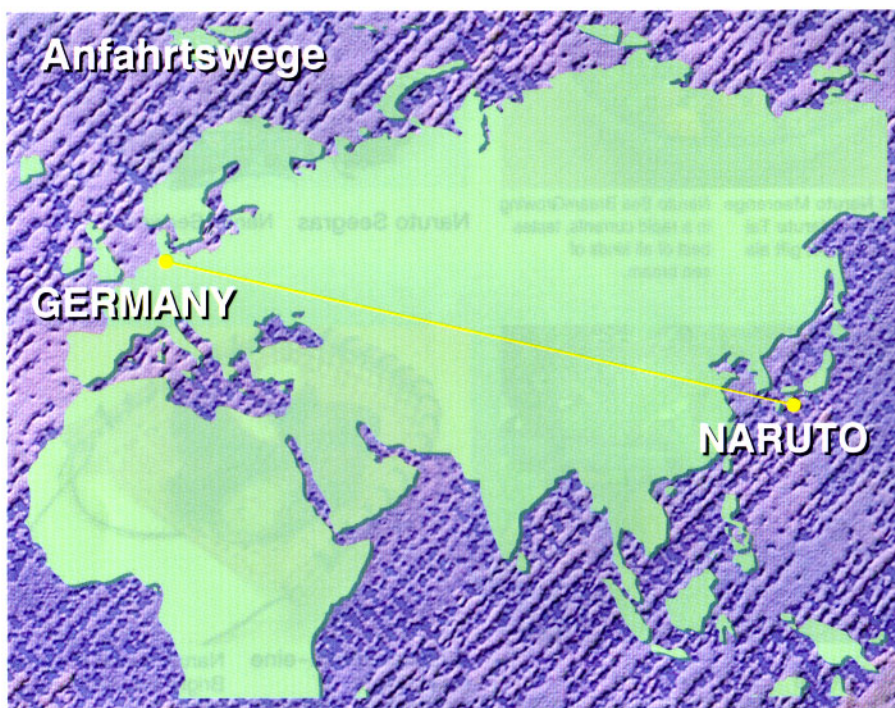
Sudachi Limetten

Sudachi (Lime)
Wonderful acid flavor



Chikuwa
Um einen Bambusstock gewickelte Fischpaste

Bamboo flavor toast
Fish meat rolled on the bamboo stick.



Abteilung für Kultur-und Austauschförderung.

TEL.0081-088-684-1150 FAX.0081-088-684-1338

Abteilung für Handel,Industrie und Tourismus.

TEL.0081-088-684-1453 FAX.0081-088-684-1339

170 Minamihama Aza Higashihama Muya-cho, Naruto Tokushima Japan 772-8501